

# GRUNDLAGEN

## 20. MASTERSTUDIENGANG AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN

Studienjahr  
2023-2024



PRODUCTION  
DIRECTOR  
CAMERA



# INHALTSVERZEICHNIS



1. MASTER AUDIOVISUELLE ÜBERSETZUNG
2. ZIELSETZUNG
3. ARBEITSSPRACHEN
4. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN
5. DAUER UND DURCHFÜHRUNGSART
6. MASTERSTUDIENZEIT
7. ORGANISATION
8. EINSCHREIBFRISTEN
9. IMMATRIKULATIONSUNTERLAGEN
10. TUTORIEN UND SPRECHSTUNDEN
11. STUDIENBEGINN
12. AKADEMISCHE STRUKTUR UND MODULE
13. ENDPHASE
14. INTERNATIONALER STUDIERENDENAUSWEIS
15. NACHWEISE UND ABSCHLUSSUNTERLAGEN
16. GEBÜHREN UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN
17. RÜCKGABERICHTLINIE
18. VERLÄNGERUNG DER STUDIENZEIT
19. GLEICHZEITIGKEIT DER STUDIEN
20. ZUSÄTZLICHE FORTBILDUNGSKURSE

# 1. MASTERSTUDIENGANG AUDIOVISUELLE ÜBERSETZUNG

Die **20. Ausgabe des Masterstudiengangs Audiovisuelles Übersetzen** ist ein Studiengang der Fernuniversität Madrid (UDIMA) in akademischer Kooperation mit dem Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción - ISTRAD.

## 2. ZIELSETZUNG

Die Hauptziele der **20. Ausgabe der Masterstudiengang Audiovisuelles Übersetzen** sind die folgenden:

1. Dem Studierenden eine umfangreiche und fachbezogene Ausbildung in den **Untertitelungstechniken** zu bieten, sowohl hinsichtlich der Übersetzung als auch des Umgangs mit den wichtigsten Softwareprogrammen.
2. Dem Studierenden eine umfangreiche und fachbezogene Ausbildung in den filmischen **Synchronisierungstechniken** zu bieten, sowohl hinsichtlich der Übersetzung als auch deren Anpassung und ihrer späteren Aufnahme.
3. Dem Studierenden eine umfangreiche und fachbezogene Ausbildung in den **Untertitelungstechniken für Schwerhörige** wie auch im Umgang mit den wichtigsten Softwareprogrammen zu bieten.
4. Dem Studierenden eine umfangreiche und fachbezogene Ausbildung in den Techniken der **Audiodeskription für Blinde** zu bieten, sowohl hinsichtlich der Erstellung eines Drehbuches als auch des Umgangs mit den wichtigsten Softwareprogrammen.

Der Masterstudiengang ist hauptsächlich praktischer Natur. Insgesamt werden **60 Leistungspunkte vergeben**, wobei jeder Leistungspunkt 25 Arbeitsstunden entspricht.



### 3. ARBEITSSPRACHEN

In der **20. Ausgabe der Masterstudiengang Audiovisuelles Übersetzen** kann jede gewünschte Sprachkombination aus den folgenden Sprachen gewählt werden:

- **Ausgangssprache:** Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch oder Italienisch.
- **Zielsprache:** Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch (Spanien, Spanisch (Lateinamerika) oder Italienisch.

Die Studierenden können aus diesen Sprachen das Sprachenpaar wählen, mit dem sie das Studium absolvieren möchten und erhalten einen speziell **auf die Sprachkombination zugeschnittenen Studienplan**. Wir empfehlen immer, dass der Bewerber über umfangreiche Kenntnisse der Ausgangskultur und -sprache sowie über ein vollständiges Verständnis der Zielkultur und -sprache verfügt. Aus diesem Grund empfiehlt es sich, als Zielsprache die eigene Muttersprache zu wählen. Sollte die jeweilige Muttersprache nicht in dieser Liste enthalten sein, empfiehlt sich als Zielsprache die Sprache zu wählen, in der sich am korrektesten ausgedrückt werden kann.

In der Ausgangssprache (Deutsch, Spanisch, Französisch, Englisch oder Italienisch) wird **ein Sprachniveau B2**, entsprechend des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) empfohlen, in der Zielsprache (Deutsch, Spanisch, Französisch, Englisch oder Italienisch) ein Niveau C1, für diejenigen Studierenden, die nicht in ihre Muttersprache übersetzen.

Nach Beginn des Kurses wird Ihnen die Möglichkeit gegeben, Ihre Einschreibung um eine **zweite oder dritte Sprachkombination** zu erweitern, die Sie ebenfalls unter den oben genannten Sprachen wählen können.

Bei den Unterrichtssprachen, in denen das Studium angeboten wird, kann der Antragsteller frei zwischen **Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch und Italienisch** wählen, wobei es auch hier ratsam ist, in der Muttersprache zu arbeiten. Der Unterricht der Präsenzklassen sowie die Webinare, die die Professoren in dieser Durchführungsart abhalten, finden abgesehen von einigen konkreten Ausnahmen immer auf Spanisch statt.



## 4. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Um an der **20. Ausgabe der Masterstudiengang Audiovisuelles Übersetzen** teilzunehmen, müssen die Studierenden über einen Computer (mit einem **Windows Betriebssystem**, da die im Master verwendeten Software für dieses Betriebssystem programmiert wurden), **Kopfhörer, Mikrofon** (bei Laptops meist das integrierte ausreichend) und eine stabile und sichere Internetverbindung verfügen.

## 5. DAUER DES MASTERS

Die **20. Ausgabe der Masterstudiengang Audiovisuelles Übersetzen** kann als Präsenz- oder Fernstudium (online) durchgeführt werden.

**5.1 Präsenzstudium.** Der Studienjahr 2023-2024 wird es eine Vor-Ort-Modalität geben, die am Sitz des Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla) stattfinden wird. Die Präsenzveranstaltungen finden je nach Woche in **zwei oder drei Sitzungen pro Woche statt** und die Studenten werden vor Beginn des Unterrichts über den endgültigen Zeitplan informiert.

Für diese Studienform gibt es eine Anzahl von **25 bis 50 Plätzen**. Wird die **Mindestzahl (25 Bewerbungen)** während des ersten Anmeldezeitraums (zwischen dem 15. April und dem 10. Mai) nicht erreicht, wird nur der Fernstudiengang angeboten. Wird die **Höchstzahl (50 Bewerbungen)** überschritten, findet unter den Bewerberinnen und Bewerbern eine Übersetzungsprüfung statt, die aus einer Übersetzung, einem Teil zu Sprach- und Leseverständnis sowie einer Textproduktionsaufgabe besteht.

Studierende, die sich für diese Durchführungsform entscheiden, müssen an den Tagen und zu den Uhrzeiten, die für die Teilnahme an den Unterrichtseinheiten vorgesehen sind, zur Verfügung stehen, da die **Teilnahme an den Sitzungen Pflicht ist**. Sollten sie nicht in der Lage sein, regelmäßig an den Kursen teilzunehmen, haben sie jederzeit die Möglichkeit, in das Fernstudium zu wechseln.

Im Falle der Präsenzlehre wird die Unterrichtssprache für diese Unterrichtseinheiten hauptsächlich **Spanisch** sein, mit einigen Ausnahmen, die von der Zielsprache der Studierenden abhängen. Um an den Sitzungen teilnehmen zu können, müssen Sie über einen Laptop, Kopfhörer und ein Mikrofon verfügen.

Der Zugang zu den Materialien und bewertbaren Aufgaben ist für Studierende im Präsenz- und im Fernstudium genau gleich, wie im folgenden Absatz erläutert.



**5.2. Fernstudium.** Es besteht die Möglichkeit, den Masterabschluss im Fernstudium online zu erwerben, so beispielsweise für Studierende, bei denen eine Anwesenheit aus zeitlichen oder beruflichen Gründen bzw. aufgrund der Entfernung des Wohnortes nicht möglich ist. Diese Möglichkeit – die Vergabe der Leistungspunkte erfolgt auf dieselbe Weise wie beim Präsenzstudium – beruht auf dem regelmäßigen Hochladen der vom Lehrpersonal speziell ausgearbeiteten Unterrichtsmaterialien auf **die virtuelle Studienplattform** durch die Organisatoren des Masterstudiums. Diese Unterrichtsmaterialien enthalten die Inhalte jedes einzelnen Kurses sowie eine ausführliche Erklärung der vorhandenen Software für die Fachbereiche, die die einzelnen Kurse ausmachen (Im Einzelnen wird die Bedienung der verschiedenen Software für Untertitelung, Untertitelung für Gehörlose, Lokalisierung von Multimediaprodukten sowie Audiodeskription für Blinde und Sehbehinderte detailliert behandelt). Zudem enthalten die Lehrmaterialien Anweisungen und ausführliche Erläuterungen zu allen audiovisuellen Hilfsmitteln auf dem Gebiet der Übersetzungen, Musterübersetzungen, Übersichten zur Lexik und eine aktualisierte Bibliografie.

Es werden stets kostenlose Downloadprogramme eingesetzt oder aber Demoversionen, die ebenfalls kostenfrei im Netz zur Verfügung stehen.

Darüber hinaus erhalten die Studierenden zusammen mit dem Zeitplan für die Zusendung der Unterlagen Zugang zu einem **virtuellen Kalender** mit den Terminen der **Gruppentutorien** (virtuelle Tutorien mit freiwilliger Teilnahme, an denen die Studierenden teilnehmen können, um sich mit den Lehrenden und dem Rest der Studierenden auszutauschen) sowie mit den Terminen der **Webinare**, die während des Studienjahres gegeben werden (diese überschneiden sich in der Regel einigen der des Präsenzstudiums und werden daher auf Spanisch abgehalten, wobei es in einzelnen Gelegenheiten auch Webinare auf anderen Sprachen geben wird, entsprechend der Zielsprache der Studierenden).

Weiterhin können Sie die verschiedenen Dozenten und Tutoren zu festen Sprechzeiten **telefonisch und über E-Mail erreichen**, um mit Ihnen Fragen im Zusammenhang mit den Aufgaben und Übersetzungen zu klären oder auch um sich mit Ihnen über die Erfahrung mit der Handhabung der Software, Computerprogramme, Lerninhalte oder über die Korrekturen, die Sie zu Ihren Arbeiten erhalten, auszutauschen.

## 6. MASTERSTUDIENZEIT

Das Studium findet im **Studienjahr 2023-2024** statt. Im Falle des Präsenzstudiums finden die Unterrichtseinheiten zwischen Oktober 2023 und Mai 2024 statt. Diejenigen, die mehr als die vorgesehenen zwei Semester benötigen, um ihr Studium abzuschließen, finden weitere Informationen unter **Punkt 18**.

## 7. ORGANISATION

Die **20. Ausgabe des Masterstudiengangs Audiovisuelles Übersetzen** wird von folgenden Mitgliedern organisiert:

**Studienkoordination:**

Dr. Marta Chapado Sánchez

**Praktikumskoordination:**

Inés Franco Fernández

**Akademischer Ausschuss** (alphabetisch):

Dr. Marta Chapado Sánchez (Istrad)

Inés Franco Fernández (Istrad)

Rocío Márquez Garrido (Istrad)

Dr. Cristina Ramírez Delgado (Istrad)

**Koordination der Masterabschlussarbeit:**

Laura María Fernández Ortega

## 8. EINSCHREIBFRISTEN

Die Einschreibung kann innerhalb einer der drei folgenden Immatrikulationsphasen erfolgen:

1. Immatrikulationsphase: **15. April** bis **10. Mai** 2023
2. Immatrikulationsphase: **15. Juni** bis **10. Juli** 2023
3. Immatrikulationsphase: **1. September** bis **30. September** 2023

Die Einschreibung erfolgt über ein virtuelles Anmeldeformular (verfügbar unter **[www.mastraduvisual.com](http://www.mastraduvisual.com)**) oder direkt im Institut für Linguistische Studien und Übersetzung ISTRAD (montags bis donnerstags von 09:00 – 14:00 Uhr und von 15:30 – 17:30 Uhr sowie freitags von 09:00 bis 13:00 Uhr). Studierende, die sich in der ersten Phase einschreiben, haben Anspruch auf die Zuteilung von Plätzen im Präsenzmodus, wie in **Punkt 5** dieser Grundlagen erläutert. Nach Ablauf der Anmeldefrist erhalten die ausgewählten Bewerber per E-Mail eine Zulassungsbescheinigung und anschließend, wahlweise per E-Mail oder auf dem Postweg, die Immatrikulationsunterlagen.



## 9. IMMATRIKULATIONSUNTERLAGEN

Für die Immatrikulation in die **20. Ausgabe des Masterstudiengangs Audiovisuelles Übersetzen** werden folgende Unterlagen benötigt:

1. Anmeldung im vorgesehenen Zeitraum sowie **Zulassung zum Studiengang** wie im vorherigen Absatz beschrieben.
2. Besitz eines **Hochschulabschlusses**, mit den folgenden zwei Hinweisen: a) Studierende, die zum Zeitpunkt der Bewerbung und Zulassung noch nicht im Besitz ihres Hochschulabschlusses sind, haben bis zum 15. November 2023 Zeit, diesen vorzulegen, und b) Studierende mit einem nicht-spanischen Hochschulabschluss können sich ebenfalls für den Master bewerben, ohne dass sie ihr Studium anerkennen oder ihre Unterlagen übersetzen lassen müssen..
3. Zu den **sprachlichen Anforderungen**, siehe Punkt 3 oben.

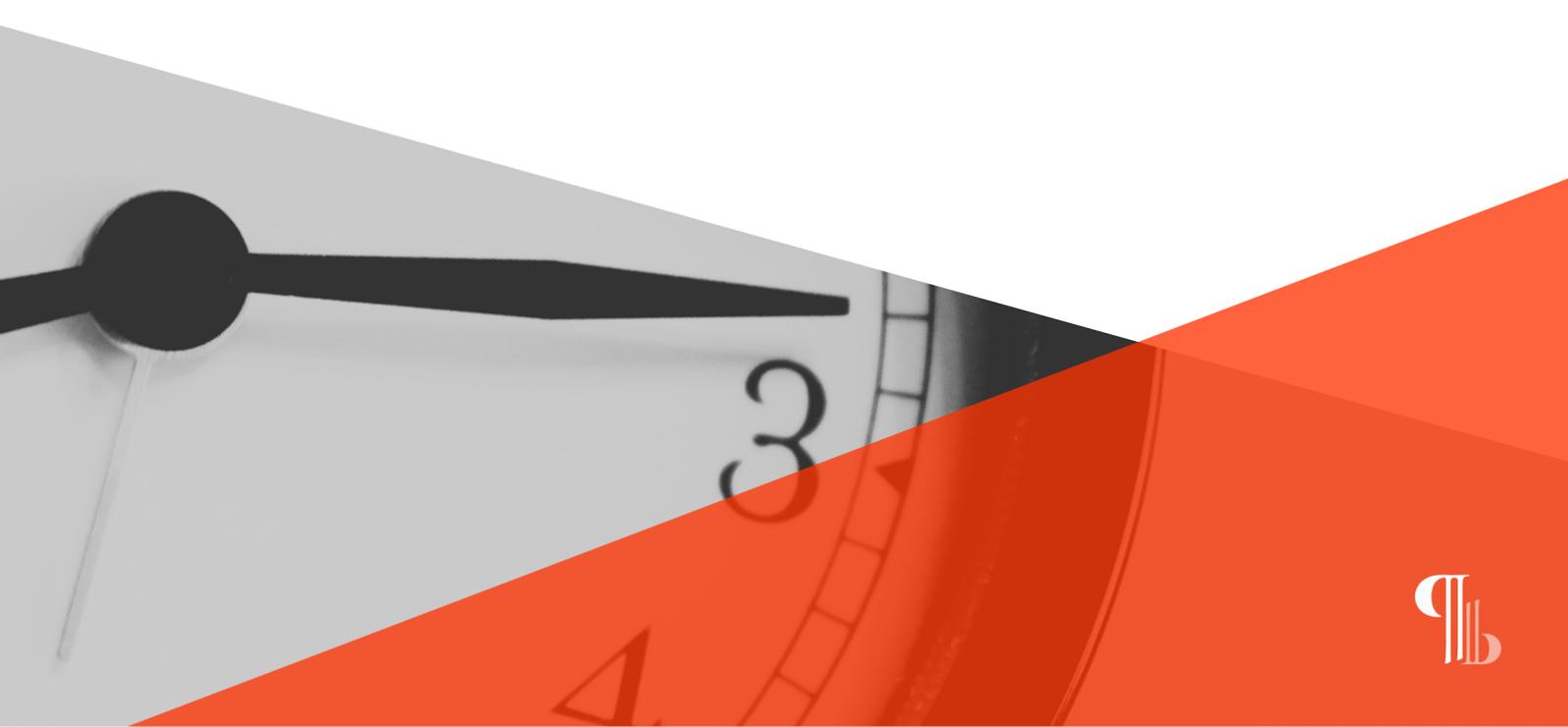
## 10. TUTORIEN UND SPRECHSTUNDEN

Nach Einschreibung erhält jeder immatrikulierte Student eine E-Mail mit den entsprechenden Informationen zu den akademischen Tutoren für jedes Modul (aus dem akademischen oder beruflichen Bereich der audiovisuellen Übersetzung). Bei jedweden Fragen oder Problemen, die das Studium betreffen, können sich die Studenten an diese Tutoren wenden.

Außerdem stehen die Koordinatorin des Masterstudiengangs sowie das Dozententeam im ISTRAD (**telefonisch, per E-Mail oder vor Ort**) für jedwede Fragen im Bezug auf ihre berufliche Tätigkeit als Übersetzer sowie in Bezug auf ihre externen Aktivitäten für den Masterstudiengang unter unten genannter Telefonnummer und E-Mail-Adresse zur Verfügung.

### Sprechzeiten

Das ISTRAD ist während der Studiendauer von **Montag bis Donnerstag** von **9:00 bis 14:00 Uhr** und von **15:30 bis 17:30 Uhr** sowie am **Freitag** von **9:00 bis 13:00 Uhr** persönlich oder telefonisch unter **+34 954 61 98 04** erreichbar.



Innerhalb dieses Zeitraumes kümmern wir uns um alle Belange sowie Klärungen jedweder Fragen organisatorischer und akademischer Natur. Gleichmaßen stehen den Immatrikulierten zu jeder Zeit die folgenden E-Mail-Adressen zur Verfügung:

**Leitung und Verwaltung:** [mastradu@institutotraduccion.com](mailto:mastradu@institutotraduccion.com)

**Studienkoordination:** [coordinacion.mtav@institutotraduccion.com](mailto:coordinacion.mtav@institutotraduccion.com)

**Technischer Support:** [mastecni@institutotraduccion.com](mailto:mastecni@institutotraduccion.com)

**Tutorien:** [tutorias.mtav@institutotraduccion.com](mailto:tutorias.mtav@institutotraduccion.com)

Die Zeiträume in denen das ISTRAD dauerhaft geschlossen bleiben wird (Ferienzeiten) werden unter Punkt 10 der auf unserer Webseite verfügbaren Grundlagen mitgeteilt ([www.mastraduvisual.com](http://www.mastraduvisual.com)).

## 11. STUDIENBEGINN

Studienbeginn ist sowohl im Präsenzstudium als auch im Fernstudium am **9. Oktober 2023**.

Es wird ein **Eröffnungszereemonie** am **6. Oktober** geben, die selbst bei der Möglichkeit einer Präsenzveranstaltung in jedem Fall über die sozialen Netzwerke übertragen werden wird.

## 12. AKADEMISCHE STRUKTUR UND MODULE

Der wissenschaftliche Aufbau des **20. Masterstudiengangs Ausvisuelles Übersetzen** wird in Zusammenarbeit mit den unten aufgeführten Lehrkräften in Form der folgenden Module entwickelt:



## **Einführung in die Audiovisuelle Übersetzung (Entspricht: 7 ECTS)**

Dr. Jorge Díaz Cintas (University College London)  
Dr. Juan José Martínez Sierra (Univ. de Valencia)  
Dra. Laura Santamaría (Univ. Autónoma Barcelona)  
Dra. Leonor Acosta (Univ. de Cádiz)  
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)  
Dr. Patrick Zabalbeascoa (Univ. Pompeu Fabra - Barcelona)  
Dra. Rocío Baños Piñero (University College London)  
Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

## **Übersetzungstechniken bei der Untertitelung (Entspricht: 11 ECTS)**

D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)  
D. Alejandro Carantoña (Traductor autónomo)  
Dra. Anjana Martínez Tejerina (Traductora autónoma)  
Dra. Anne Bécart (ISTRAD)  
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)  
D. Javier Rebollo Trigueros (AMPERSOUND)  
Dra. Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)  
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)  
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)  
Dña. Rosel Jiménez (Traductora autónoma)  
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)  
Dña. Viola Santini (Traductora autónoma / WordUp!)  
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)

## **Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung (Entspricht: 8 ECTS)**

Dña. Aida Franch Arnau (Traductora autónoma)  
Dña. Ana María Gómez Cremades (Ajustadora autónoma)  
D. Carlos Benito (Traductor autónomo)  
D. Fernando Castillo (Traductor autónomo)  
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)  
Dra. María José Chaves (Univ. Huelva)  
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)  
Dra. Nina Lukic (Traductora autónoma)  
D. Quico Rovira-Beleta (Traductor y ajustador autónomo)  
Dña. Valeria Cervetti (Traductora autónoma)  
D. Xosé Castro Roig (Traductor autónomo)

## **Techniken der Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose (Entspricht: 5 ECTS)**

D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)  
Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo)  
D. Antonio Humanes Ochavo (MediaSur)  
Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)  
Dra. Lourdes Lorenzo Rodríguez (Universidad de Vigo)  
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)  
Dña. Samantha Mayordomo (Especialista en accesibilidad)

## **Techniken der Audiodeskription (Entspricht: 7 ECTS)**

Dña. Camille Cartier (Traductora autónoma)  
Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)  
Dña. Esmeralda Azkarate-Gaztelu (Especialista en Accesibilidad)  
D. Javier Jiménez Dorado (APTENT)  
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)  
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)  
Dña. Rocío Méndez Pérez (Traductora autónoma)  
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)

### **Die Berufswelt der audiovisuellen Übersetzung (Entspricht: 2 ECTS)**

Dña. Belén Ortega (DL Multimedia)  
Dr. Frédéric Chaume (Univ. Jaume I)  
Dr. Guillermo Parra (Universidad Pompeu Fabra)  
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)  
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)  
Dr. Jorge Díaz Cintas (University College London)

### **Endphase (Praxismodul + Masterabschlussarbeitsmodul TFM) (Entspricht: 20 ECTS)**

Dña. Inés Franco (ISTRAD)  
Dña. Laura María Fernández Ortega (ISTRAD)  
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)



## 13. ENDPHASE

Die Praktikumskoordination wird sich mit den Studierenden in Verbindung setzen im Oktober, um Ihnen zu erläutern, wie die Endphase des Masterstudiums abläuft, damit Sie sich für eine der angebotenen Optionen entscheiden können. Darüber hinaus besteht die Endphase, die mit 20 ECTS anerkannt wird, aus zwei Teilen:

**1. Anwendungsmodul (Entspricht: 10 ECTS).** Zur Durchführung dieses Moduls kann der Studierende zwischen den **drei (3) folgenden Optionen** wählen:

**Projekt.** Durchführung eines praktischen Projekts auf Distanz im Bereich der Übersetzung. Die Durchführung findet notwendigerweise auf Distanz statt.

**Praktikum.** Diese Variante der Endphase erfordert die Durchführung eines Praktikums in einem Unternehmen oder einer Übersetzungsagentur. Das Praktikum wird von der Studienleitung zugewiesen, wobei der Studierende Stadt und Land wählen darf. Die Gesamtarbeitszeit liegt bei etwa 250 Stunden. Die Durchführung dieser Option kann sowohl in Anwesenheit, als auch auf Distanz erfolgen.

**Anerkennung** von Berufserfahrung nach Vorlage der erforderlichen Belege.

**2. Masterabschlussarbeitsmodul TFM (Entspricht: 10 ECTS).** Abhängig von der Wahl im Praxismodul werden die Studierenden **eine (1)** dieser **drei (3)** Arten von Arbeiten umsetzen:

**MA des Projekts.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Projekts den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Projektoption auch im Anwendungsmodul ausgewählt wurde.

**MA des Praktikums.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Praktikums den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Praktikumsoption auch im Anwendungsmodul ausgewählt wurde.

**MA der Anerkennung.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seiner Anerkennung, den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Anerkennungsoption auch im Anwendungsmodul ausgewählt wurde.



## 14. INTERNATIONALER STUDIERENDENAUSWEIS

Die Studierenden erhalten ohne zusätzliche Kosten einen von ISTRAD-ISIC ausgestellten **internationalen Studierendenausweis**, der **vom 1. Oktober 2023 bis zum 30. September 2024** gültig ist. Die Eigenschaften und Vorzüge dieses Studierendenausweises können Sie unter [diesem Link](#) nachlesen. Im Laufe des Oktobers werden wir Anweisungen verschicken, wie Sie den Ausweis, der vom ISTRAD verwaltet wird, erhalten können.

## 15. NACHWEISE UND ABSCHLUSSUNTERLAGEN

Nach Beendigung des Studiums stellt der akademische Ausschuss die folgenden Dokumente aus, die auf alle Studierenden persönlich zugeschnitten sind:

1. **Masterabschluss in Audiovisueller Übersetzung**, ausgestellt von der **Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)**, comportant le détail des modules suivis au dos du document.
2. **Zertifikat und detaillierter Bericht** über die in jedem einzelnen belegten Modul erzielten **Leistungen** – entsprechend viele Zertifikate wie Module. Diese Zertifikate enthalten die Sprachkombinationen, in denen die Module absolviert wurden.
3. Im Falle eines Praktikums einen **ausführlichen Bericht** über die ausgeführten Tätigkeiten und die während des Praktikums erzielten Leistungen sowie die entsprechende **Bescheinigung** über die ausgeführte Tätigkeit.

Das Protokoll über die Ausstellung dieser letzten Unterlagen beginnt mit dem Eingang der zuletzt korrigierten Aufgabe. Innerhalb einer Frist von 15 Tagen erfolgt die Kontaktaufnahme durch die Institutsdirektion, um den Vorgang zu beginnen.



# 16. GEBÜHREN UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN

Die Kosten für den Masterstudiengang betragen **1865 Euro**. Die Zahlung kann durch Überweisung des Gesamtbetrages oder in fünf Raten erfolgen. Die Termine für die Ratenzahlung sind die Folgenden:

Betrag	Zahlungsfristen
373 euros	Einbeschreibung
373 euros	Dezember 2023
373 euros	März 2024
373 euros	Juni 2024
373 euros	September 2024

Der genannte Betrag setzt sich zusammen aus:

- Immatrikulationsgebühr der **Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)**: 1665 Euro
- Instandhaltung der **ISTRAD-Online-Plattform**: 135 Euro
- **Verwaltungskosten ISTRAD**: 65 Euro

# 17. RÜCKGABERICHTLINIE

Im Falle eines **Bank- oder Verwaltungsfehlers** bei der Zahlung, betreffend sowohl die Erstzahlung als auch die späteren Raten, kann der Student jederzeit innerhalb von zehn Tagen nach der Zahlung eine **Rückerstattung** verlangen, woraufhin die entsprechende Rückerstattung ohne die Notwendigkeit eines außergewöhnlichen Verfahrens erfolgt.

Im Falle einer **Abmeldung** kann bis zu einem Monat nach der Zahlung und Formalisierung der Immatrikulierung beantragt werden, dass der **gezahlte Betrag** für das **nächste akademische Jahr** in dem Aufbaustudiengang, in den Sie sich eingeschrieben haben, oder in einem anderen der vom ISTRAD angebotenen Studiengänge angerechnet wird. Dieser Betrag wird als letzte Rate für den neuen Aufbaustudiengang, den Sie belegen werden, angerechnet.

## 18. VERLÄNGERUNG DER STUDIENZEIT

Diejenigen Studenten, die aus **arbeitstechnischen, beruflichen** oder **persönlichen Gründen** mehr Zeit als die **zwei vorgegebenen Jahre** für die Beendigung des Teilzeitstudiums benötigen, müssen eine erneute Einschreibung beantragen und die Gebühren für die noch ausstehenden Leistungspunkte des Studiengangs entrichten.

## 19. GLEICHZEITIGKEIT DER STUDIEN

NaCh Beginn des Kurses erhalten die Studierenden eine **Informationsmail** mit den **Möglichkeiten der Anerkennung und der Gleichzeitigkeit des Studiums**, die unter den von ISTRAD angebotenen Studien angeboten werden. Falls Sie daran interessiert sind, ein früheres Studium, das am ISTRAD durchgeführt wurde, anzuerkennen, können Sie diese Informationen konsultieren.

## 20. ZUSÄTZLICHE FORTBILDUNGSKURS

Während des Studiums haben die eingeschriebenen Studierenden die Möglichkeit, **kostenlos** an zusätzlichen Online-Kursen teilzunehmen, die das ISTRAD in den folgenden Bereichen anbietet:

- **Orthographie und idiomatische Korrektheit**  
Dra. Anne Bécart (ISTRAD)  
Dra. Aurora Centellas Rodrigo (UDIMA)  
Dra. Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla)  
Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)  
Dra. Cristina Huertas Abril (Universidad de Córdoba)  
Dra. Leyre Martín Aizpuru (Universidad de Sevilla)  
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
- **Unternehmensgründung**  
Dña. Camille Cartier (Traductora autónoma)  
Empresa Tatutrad S.L.  
D. Ismael Marín Castañeda (Traductor autónomo)  
Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)  
Dña. Silvia Nieto Cortés (Traductora autónoma)

Die Teilnahme an dieser Ausbildung, die optional und komplett freiwillig ist, wird als Fernstudium durchgeführt und in den Veranstaltungskalender des Masterstudiengangs aufgenommen.